

# La nobilisaziun dal rumantsch en An Account of the Romansh Language (1776) da Joseph Planta

Autor(en): **Badilatti, Michele Luigi**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **128 (2015)**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-583112>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## La nobilisaziun dal rumantsch en *An Account of the Romansh Language* (1776) da Joseph Planta<sup>1</sup>

Michele Luigi Badilatti

### 1. Introducziun

En sia enconuscenta satira *Gulliver's Travels* (1726) fa il scrivent irlandais Jonathan Swift il suandant tschegn a la linguistica da ses temp:

About three weeks after this exploit, there arrived a solemn embassy from Blefuscu, with humble offers of a peace; [...] It is to be observed, that these ambassadors spoke to me by an interpreter; the languages of both empires differing as much from each other as any two in Europe, and *each nation priding itself upon the antiquity, beauty and energy of their own tongues, with an avowed contempt for that of their neighbour*[.] (Swift 1991: 51s., mia emfasa)

Swift caracterisescha la proto-linguistica dal 18avel tschientaner sco pseudo-scienza, essend che ses exponents hajan mo ina finamira: da cumprovar che l'atgna lingua saja meglra che quellas dals auters. Per quest intent dovrian ils <linguists> europeics trais arguments, numnadamain *antiquity* (la vegliadetgna d'ina lingua), *beauty* (la sonorità d'ina lingua) ed *energy* (l'expressività d'ina lingua).

In sguard sin ils tractats <linguistics> scrits tranter l'entschatta dal 17avel e la mesadad dal 19avel tschientaner mussa che la deconstrucziun da Swift tutga sin il viv. Pli specificamain pon ins observar che *beauty* ed *energy* èn ditg ils dus criteris principals per distinguer tranter linguas bunas e linguas nauschas. Per il rumantsch cun sia pitschna tradiziun literara en congrual cun las grondas linguas naziunalas en l'Europa è quest fatg pauc favuraivel. Quai demussan ils sequents citats, en ils quals ils proto-linguists europeics espriman in grond sdegn per la lingua rumantscha. Per l'ina crititgeschan els ch'il rumantsch saja in latin struptgà:

Die romansche oder churwälsche Sprache, oder ein so genanntes *Ladinum*, Ladein, (Latein) wird vornehmlich im Grauen Bunde, auch im Engadin; [...] [gesprochen, M. B.]. Das *Ladinum* ist in der That anders nichts, als ein sehr verderbtes, mit andern Sprachen vermengtes Latein, wie folgende Beispiele anzeigen werden: der Engadiner sagt nemlich: *Pont auta* für *Pons altus*. *Ils sur Punt auta, illi super Pontem altum*. *Ils sout* [sic!] *Punt auta, illi infra Pontem altum*. *Fontana merla, fons merula*, der Amselbrunn. *Sur Fontana merla, super fontem merulam*. *A las Angias, in Augia*, u. dgl. (Fäsi 1768, cità en Furrer 2002: 104)

1 Quest essai sa basa per gronda part sin la lavur da master cun il titel <Geadelt durch *Alter und Ansehen*>: *Die Veredelung des Bündnerromanischen in Joseph Plantas <An Account of the Romansh Language> (1776)* (cf. Badilatti 2014).

Es [das Romansche] ist eine alte aber verderbte lateinische Sprache. Titus Livius hat zu seiner Zeit davon gesaget: <Die Leute sind gröber worden, und haben von ihren alten Gewohnheiten nichts behalten, als die Sprache, auch dieselbige haben sie verderbt.> Genug, daß diese Sprache jetzt noch da ist. Sie ist hiermit eine der ältesten in Europa. In dem Land ihres Ursprungs ist eine neue Sprache entstanden. Sie hingegen haben die alte noch, seye sie, wie sie wolle. Sie wird jetzt verachtet, und man redt im Gespötte von Churwälschen und von der churwälschen Sprache. (Füssli 1771, cità en Furrer 2002: 80)

Schwieriger ist der Verkehr mit den zahlreichen Bewohnern, welche das Romanische (Rhäto-Romanisch, Ladin) reden, das noch wieder in zwei Hauptdialekte auseinander geht. Zwar hat auch dieses Idiom das Latein zum Grundstock, aber die Buchstabenversetzung und die überraschende Mißhandlung der Endsilben würde einen Sanskritaner, der die Sprache des Paradieses erfaßt hat und dem schon das Französische und Englische Sprachgräuel sind, in die Flucht treiben, und verwirren auch ein gewöhnliches Menschenkind. (Osenbrüggen 1867, cità en Furrer 2002: 105)

Per l'otra crititgeschan ils linguists temprivs ch'il rumantsch saja in masdigl dad autras linguas<sup>2</sup>:

Parlano communemente la *lingua thedesca* et *romanz*; questa ultima é la universale, piú propria et piú usitata, difficile da profferire, et da intendere, ma difficilissima, et quasi impossibile da scrivere, essendo corrotta di varie lingue. (Padavino 1605 (ed. Giussani 1904), cità en Bundi e Rathgeb 2003: 83)<sup>3</sup>

Es wird in einem Theil dieser Landschaft [Graubünden] Hochdeutsch, in dem andern aber gebrochen Italiänisch, das ist in einer solchen Sprache, die halb Frantzösisch und halb Italiänisch ist, und sonst *Romanesque* genennet wird, geprediget. (Burnet 1693, cità en Furrer 2002: 103)

Neue Sprachen entstehen leicht aus Mischung und Entstellung anderer [...] Einige Hunderte ähnlicher Menschen können leicht in ihren Nachkommen eine neue Sprache hervorbringen, so wie die Sprache der heutigen Räter aus dem Italienischen oder Gallischen entstellt ist, wie beide ihrerseits wieder aus dem Lateinischen [...]. (Leibniz 1710 (ed. Arens 1969), cità en MacNamee 2002: 270)

2 Cf. er il citat surmenziunà da Fäsi (1768).

3 Tar Camenisch (1908: 88), Lüthi-Tschanz (1917: 6), Müller (1960: 283) e Furrer (2002: 103) chatt'ins in'otra versiun ch'è anc pli critica envers il rumantsch: <Questa lingua, la piú infernale proprio, difficile da proferire o da intendere, ma difficilissima e quasi impossibile da scrivere, essendo corrotta da diverse lingue>. Questa versiun (linguistica-main modernisada) deriva probablamain d'ina transcripziun inexacta da Camenisch ch'è lura vegnida surpigliada dals auters auturs.

[...] se s'osserva però il linguaggio detto Romano, ch'è lo più usitato nella maggior parte de' Comuni, e partecipa dell'Italiano, Francese, Spagnuolo, & anco del Tedesco (essendo per altro quest'ultimo il linguaggio materno) può congetturarsi, che un miscuglio di tutte queste Nazioni, siasi unitamente ritirato all'ora in questo Paese. ([Bianchi] 1719, cità en Furrer 2002: 103)

[Es kommen] in der sogenannten Romanischen [Sprache], Toscanische, Römische, Lateinische, Deutsche und andere Wörter aber um etwas verderbt und vermischt [vor]. (Leu 1759, cità en Furrer 2002: 104)

[...] noch hört man in diesen Gegenden das Churwelsche oder Romansche, einen aus dem Italienischen und Lateinischen zusammengesetzten verdorbenen Dialect. (Hirschfeld 1785, cità en Furrer 2002: 104)

At one of those villages where we passed a day, we considered ourselves as fortunate in finding a person by whom we were understood; since the language of this country is not Italian, like that of the valley of the Rhine, but a composition of all the languages under heaven; as if the emigrants from the tower of Babel had formed their chief colony in this pleasant spot, and in process of time had amalgamated the confusion of tongues into the jargon called the Romansh. In this wild and uncouth assemblage of words several books are written [...]. (Williams 1798: 26)

Ultra da quai vegn il rumantsch er associà cun in nausch character:

Die heutige Graubüntten haben bäurische und rauhe Sitten / doch hochmüthig, zu der ganzen Welt Verachtung / dass sie auch der Potentaten angebotene Freundschaft ausschlagen / darumb jener an sie geschickte Gesandte gesprochen: *O vallées de misere, & montagnes d'orgueil! Bienheureux ceux, qui ne l'ont pas veu, & l'ont creu* das ist / O der elenden Thal / und stoltzen Berge! der mag von Glück sagen / der euch nie gesehen / sondern nur von euch gehört hat. Ihr beyde Sprachen / Teutsch und Italianisch [sic!] sind böse / die Teutschen nennens Churwelsch (Placcius 1656: 1017, cf. er Camenisch 1908: 88)

Sco quai che quests citats mussan, è la valitaziun internaziunala da la lingua rumantscha tenor ils criteris *beauty* ed *energy* ordvart negativa. Il rumantsch vegn percepì sco in dialect fossilisà dal latin u sco in battibugl dad autras linguas, e betg sco ina lingua independenta che ha la medema valur sco las grondas linguas naziunalas en l'Europa.

Suenter che *beauty* ed *energy* èn stads ditg ils criteris dominants per decider tge linguas ch'èn bunas resp. nauschas, sa mida quai en il decurs da la segunda part dal 18avel tschientaner, cura ch'il criteri *antiquity* daventa adina pli impurtant. Quest fatg deriva da la derasaziun dad ideas romanticas, specificamain da l'interess creschent per l'origin da las linguas. En quest connex attribueschan ils scienziads differentas qualitads a las sin-

gulas linguas. Uschia vesa Jean-Jacques Rousseau en il davos chapitel da ses *Essai sur l'origine des langues* (1781) ina correlaziun tranter la natira d'ina lingua e la libertad dal pievel che discurra ina tsherta lingua:

Il y a des langues favorables à la liberté; ce sont les langues sonores, prosodiques, harmonieuses, dont on distingue le discours de fort loin. Les nôtres sont faites pour le bourdonement des Divans. (Rousseau 1990: 144)

Rousseau invertescha la valitaziun tradiziunala da las differentas linguas. Tenor el è ina lingua aspra meglra ch'ina lingua cultivada, perquai ch'ils pledaders d'ina lingua criva sajan pli libers che quels d'ina lingua civilisada. Per consequenza perdan las grondas linguas naziunalas ina part da lur prestige, entant che las linguas minoritaras daventan pli preziasas.

L'interess per las linguas minoritaras, spezialmain per las linguas celticas, crescha en ils onns suenter 1760 però surtut tras las publicaziuns da James MacPherson (cf. MacNamee 2002: 271). Il scriptur scot pretendeva da publitgar translaziuns englaisas da poesias gaelic-scottas che derivian da la penna antica dal bard celtic Ossian (cf. MacPherson 1760, 1762 e 1763). Pli tard sa mussa dentant che las poesias dad Ossian èn invenziuns da MacPherson.

En sia *Abhandlung über den Ursprung der Sprache* propagescha Johann Gottfried Herder il 1772 l'idea da la lingua naziunala sco stgazi collectiv d'in pievel. Tenor Herder nascha il pievel da la lingua cuminaivla che vegn dada vinavant dad ina generaziun a la proxima:

[...] – nun wird die Sprache schon Stamm! Und je kleiner dieser Stamm ist, desto mehr gewinnt er an innerer Stärke [...] die ersten dürftigen Spracherfinder [...] Die ganze Sprache ihrer Kinder war ein Dialekt ihrer Gedanken, ein Loblied ihrer Taten, wie die Lieder Ossians auf seinen Vater Fingal. (Herder 2001: 100)

Inspirà da las uschenumnadas poesias dad Ossian intunescha Herder ch'er linguas minoritaras hajan lur agens corpus da texts populars:

Fast in allen kleinen Nationen aller Weltteile, so wenig gebildet sie auch sein mögen, sind Lieder von ihren Vätern, Gesänge von den Taten ihrer Vorfahren der Schatz ihrer Sprache und Geschichte und Dichtkunst, ihre Weisheit und ihre Aufmunterung, ihr Unterricht und ihre Spiele und Tänze. Die Griechen sangen von ihren Argonauten, von Herkules und Bacchus, von Helden und Trojabezwingern und die Kelten von den Vätern ihrer Stämme, von Fingal und Ossian! (Herder 2001: 103)

Tenor Herder n'èn producziuns litteraras betg expressiuns dal geni da singuls scrivents, mabain attestaziuns dal stgazi linguistic da pievels entirs.

Perquai hajan las poesias <dals Grecs> e las chanzuns <dals Celts> la medema valur.

Las discussiuns surmenziunadas davart l'origin da las linguas furman la basa <teoretica> per l'emprim<sup>4</sup> tractat scientific davart il rumantsch: *An Account of the Romansh Language* (1776) da Joseph Planta (1744–1827)<sup>5</sup>. Planta sa stenta numnadain da duvrar <sämtliche Gemeinplätze der Sprachursprungs-Forschung und Sprachphilosophie der damaligen Zeit> per redefinir il status dal rumantsch entaifer la linguistica internaziunala (MacNamee 2002: 189).

Per quest motiv recurra il giuven scienzià da Londra e descendent d'ina famiglia da Susch al terz criteri menziunà en il citat introductiv da Swift. Uschia scriva Planta (1776: 148, mia emfasa) che la finamira da ses essai saja da dar <proofs [...] of the *antiquity*> da la lingua rumantscha<sup>6</sup>. Sia apologia dal rumantsch sa basa pia sin l'argument da la vegliadetgna da la lingua.

## 2. Analisa dad *An Account of the Romansh Language* (1776)<sup>7</sup>

Per <cumprovar> la vegliadetgna dal rumantsch sa deditgescha Planta sco emprim a l'istorgia da la colonialisaziun dal Grischun. En quest connex fa el da las tuttas per accentuar l'idea ch'ils Rets na sajan mai vegnids sut-tamess dad auters pievels. Suenter l'immigraziun dals Etruscs (en tut la Rezia) e pli tard dals Romans (surtut en l'Engiadina ed en Val Müstair)<sup>8</sup>, sajan ils Rets adina restads <strenuous assertors of their independence> (Planta 1776: 136). Quai sa mussia er en lur lingua:

[A]s no foreign nation ever gained any permanent footing in the most mountainous parts of this country since the establishment of the Tuscans and Romans, the language now spoken could never have suffered any considerable alteration from extraneous mixtures of modern languages. (Planta 1776: 141)

- 4 Davart il status da Joseph Planta sco fundatur da la retoromanistica cf. p. ex. Kattenbusch (2009: 1175) e *LIR* (2012: 168).
- 5 Per ina biografia detagliada da Joseph Planta cf. Badilatti (2014: 2–16). Per intgins exempels or da sia corrispondenza – p. ex. cun Georg Friedrich Lichtenberg e William Godwin – cf. Badilatti (2014: 51–55). Per ina survista da ses purtrets cf. Badilatti (2014: 56–63).
- 6 Cf. er l'annotaziun tar ils exempels linguistics a la fin da l'*Account* nua che Planta interpretescha il diever dal pled *Baselga* [sic!] (<gr.-lat. BASILĬCA, betg <gr.-lat. ECCLĒSIA)> sco <an additional proof of the *antiquity* of this language> (Planta 1776: 158, mia emfasa).
- 7 Per analisis pli detagliadas da l'*Account* cf. Decurtins (1993: 35–38) e surtut MacNamee (2002) e Badilatti (2014). Per infurmaziuns davart la genesa da l'*Account* e las differentas versiuns en englais, tudestg, talian e franzos cf. Badilatti (2014: 21–25).
- 8 Sco conseguenza da l'immigraziun dals Etruscs e Romans en ina regiun che saja stada populada avant dals Leponts – in pievel celtic – classifitgescha Planta (1776: 143) il sursilvan sco ina lingua celtic-etrusca, entant ch'il ladin saja ina lingua celtic-etrusc-romana.

Tenor Planta sa reflectescha l'indipendenza politica dals Rets en la vegliadetgna da lur lingua. Uschia argumentescha Planta sin basa da Percy (1770: xxii) ch'il rumantsch saja bain nuncultivà, ma per la paja genuin:

[...] a language, in which no books are written, but which is only spoken by a people chiefly devoted to arms and agriculture, and consequently not cultivated by the criticisms of men of taste and learning, is by no means exposed to the vicissitudes of those that are polished by refined nations[.] (Planta 1776: 141)

Perquai fa Planta il suandant facit:

May we not hence conclude, that as the Romansh has never been used in any regular composition in writing till the sixteenth century, nor affected by any foreign invasion or intimate connexion, it is not likely to have received any material change before the period of its being written? And we have the authority of the books since printed to prove, that it is at present the identical language that was spoken two hundred years ago. (Planta 1776: 142)

Per Planta correspunda il rumantsch dal 18avel tschientaner pia essenzialmain al rumantsch che vegniva discurrì en Rezia suenter l'immigraziun dals Etruscs e dals Romans.

Per rinforzar l'argument da la vegliadetgna dal rumantsch inditgescha Planta a la fin da ses essai versiuns rumantschas dal Sarament da Strassburg da Ludovic il Tudestg (842) e da las Leschas da Guglielm il Conquistader (1066) ch'el conguala lura cun ils texts originals en galloroman resp. en franzos vegl. Per quest intent preschenta el d'ina vart ina varianta ladina e da l'autra vart ina varianta en ina coinea interrumscha ch'el stgaffescha aposta per questa chaschun. Planta vesa ina gronda sumeglientscha tranter il rumantsch dal 18avel tschientaner e las duas linguas istoricas e concluda ch'il rumantsch ed il galloroman sajan da considerar sco «one and the same language» (Planta 1776: 149). Cun l'argument ch'il rumantsch, che vegnia discurrì surtut da purs e mercenaris (cf. il citat surmenziunà da Planta 1776: 141), saja oriundamain ina lingua roiala, nobilisescha Planta la lingua. In'analisa pli detagliada mussa dentant ch'ils exempels rumantschs da Planta n'èn betg autentics, mabain fermamain adattads al galloroman resp. al franzos vegl (cf. Decurtins 1993: 37s. e Badilatti 2014: 36s.).

Per concluder pon ins dir che l'*Account* da Planta sa basa sin la sequenta tesa: «Das Rätoromanische verdient als Sprache Achtung, denn obwohl es ungebildet ist, ist es sehr alt» (MacNamee 2002: 288). Cun quest discurs che transfurma in vizi (tenor ils criteris *beauty* ed *energy*) en ina virtid (tenor il criteri *antiquity*) preschenta Planta il rumantsch sco ina lingua preziosa e l'etablescha uschia entaifer la linguistica internaziunala:

Seine [Plantas, M. B.] Abhandlung über die romanische Sprache machte bei den Gelehrten von ganz Europa gewaltiges Aufsehen, denn, indem Planta der fränkischen Sprache der Strassburgereide seine romanische Muttersprache an die Seite stellte, erweckte er bei den Philologen nicht geringes Interesse für die bisher so unbekannt und hintangestellte Sprache Alt Fry Rätians. Es war klar, dass zwischen den Worten Ludwigs des Deutschen, der in der Sprache Frankreichs schwört [...] und der Sprache der romanischen Bündner, in die Planta diese Worte übersetzt [...] eine enge Verwandtschaft bestand. In den Tälern Graubündens sprach man also noch die Sprache, die vor tausend Jahren am Hofe Karls des Grossen gehört wurde. Damit war auch das Rätoromanische gewissermassen geadelt durch Alter und Ansehen, und die Zeit war nicht mehr ferne, da die Sprachforscher anfangen, es intensiv zu studieren und das Studium lehrreich und interessant zu finden. (Camenisch 1908: 91)

### 3. L'influenza da l'Account sin la perscrutaziun e la percepziun dal rumantsch en il 19avel ed il 20avel tschientaner

La gronda impurtanza da l'Account descritta da Camenisch (1908) sa musa, sch'ins conguala ils texts <retoromanistics> scrits avant sia publicaziun (cf. secziun 1 da questa lavur<sup>9</sup>) cun quels scrits suenter il 1776. En quest connex pon ins constatar che l'essai da Planta è daventà <zum eigentlichen Ausgangspunkt für die spätere Erforschung des Rätoromanischen> (Decurtins 1993: 38). Suenter la publicaziun da l'Account datti numnadain adina dapli scenziads che attribueschan al rumantsch (er) qualitads positivs. Essend ch'ils blers dad els sa refereschan directamain a Planta, accentueschan els surtut la vegliadetgna dal rumantsch:

Sie [die romansche Sprache, M. B.] ist von Reisenden und selbst von Eingebornen, die sie nicht kannten als eine sehr arme und uncultivirte Sprache ausgeschrien und mit dem Beynamen *Pompaluserisch* beehrt worden. Es ist wahr, die Sprache hat hin und wieder so etwas rauhes im Ausdruck, einige Wörter müssen mit einer so heftigen Articulation der Organen ausgestossen werden, dass man glaubt der Redner müsse davon ersticken [...]. Das Steigen und Fallen der Töne, das Verschlingen der Vocale und das Zischen der auf einander gehäuften Consonanten macht einen so seltsamen Contrast, dass ein Deutscher und besonders der *Obersachse* sich unmöglich des Lachens enthalten kann, wenn er eine Predigt, oder einen andern Discours in dieser Sprache zum ersten male halten hört. Allein bey näherer Bekanntschaft mit derselben findet man bald, dass sie nichts weniger als arm seye, sie schickt sich vortreflich zur Poesie, ist voller Energie, und lässt sich unter der Hand eines Genies in

9 NB: Ils excerpts dad Osenbrüggen (1867), Hirschfeld (1785) e Williams (1798) mussan che la critica tradiziunala cunter la barbaritad dal rumantsch vegn fatga per part er anc suenter la publicaziun da l'Account.



alle Formen schmiegen und biegen. (Lehmann 1790: 110, cf. er Lehmann 1799, cità en Furrer 2002: 104)

Zwar verändern sich mit der Zeit alle Sprachen; allein eine Sprache in der wenig geschrieben wird, an der die Kritik niemals gefeilt, der Geschmack nie verbessert hat, ist den Abänderungen nicht so leicht unterworfen. Da man erst im 16ten Jahrhundert anfieng dieselbe [romansche Sprache, M. B.] zu schreiben und zu drucken, und sich auch seit der Zeit keine fremden Kolonien im Lande niedergelassen haben, so muss man zugeben, dass sie auch seit dieser Zeit keine wichtigen Veränderungen erlitten hat, und also zuverlässig kein Mischmasch aller lebenden europäischen Sprachen, sondern eine der ältesten, ja man kann vielleicht sagen, die älteste Sprache in Europa ist. (Lehmann 1790: 118s., cf. er Lehmann 1799, cità en Furrer 2002: 81)

So geschah es nun auch bey den Rhätiern. Seit ihrer Niederlassung in den Gebirgen nahmen sie den Brauch und die Denkart der rohen Völker an. [...] Ihre Sprache verwandelte sich mit ihren Sitten; wie diese, wurde jene rauh im strengen Himmelstrich der Berge. Auch nahmen die Ueberwinder, vermischt mit den Ueberwundnen, manche Theile aus der Sprache von diesen auf, und bildeten eine neue Rede. So entstand eine Sprache, verschieden von der Mundart Roms, und doch eine Tochter der römischen. Noch in unsern Tagen trägt sie die unläugbaren Zeichen ihrer grauen Herkunft, und den Namen der *romanischen*. (Zschokke 1798: 10s.)

Man sieht es dieser romanischen Sprache leicht an, dass sie ein unverkennbares Kind der römischen sei. Dem philosophischen Sprachforscher muss sie von Werth sein. Es sind Ueberreste der römischen Zunge, nicht aus den Tagen Augusts, sondern noch weit älterer Jahrhunderte, nicht der gebildeten, sondern der rohern Volksklassen NordItaliens. (Zschokke 1803: 58)

Über die rhätische Sprache, der hetruskischen denkwürdiges Ueberbleibsel, hat Planta ein sehr interessantes Werk geschrieben [...]. Die Stämme in hohen Rhätien, rhätischer Zunge, haben dieselbe seit einem Jahrtausend unverändert behalten; getrennt durch Felsenwände und Eislagen von der übrigen Welt, unbekannt mit dem Fortschreiten derselben, blieb auch der Kreis ihrer Begriffe unerweitert. Handschriften, Zins- und Gerechtigkeitsrodeln, älter als Carl der Grosse, versteht jedes Kind dieser bündnerischen Gemeinden. (Hormayr 1806: 124s., cf. er Fernow 1808: 222)

Sie [die rätoromanische Sprache] soll der Rest der ältesten Römischen Gebirgssprache seyn, und ist geschrieben leicht aus dem Lateinischen und Italienischen zu verstehen; dem Ohr aber ist sie durchaus unverständlich, besonders wegen der außerordentlichen Schnelligkeit, womit sie gesprochen wird. Ihr Laut liegt zwischen der Weichheit des Italienischen und der Härte der Ost-europäischen Sprachen. (Kessler 1810, cità en Furrer 2002: 81)

Diesen ruhm romanischer alterthümlichkeit [...] theilt sie [die walachische Sprache, M. B.] mit dem sogenannten Chur-welschen, der romanischen sprache des Churer-lands oder Graubündens, die im Rhein-gebiet Grischun rumonsch, im Engadin Ladin heisst. Durch die Alpen und durch die eidgenössische verbindung getrennt von Italien, ist es in der allgemeinen romanischen sprachentwicklung so sehr zurückgeblieben, dass es der ältesten romanischen schriftsprache auf ähnliche weise gleicht, wie das Deutsche der Schweiz dem Altdeutschen. Daher steht es dem Alt-provenzalischen, der zuerst ausgebildeten Romanen-zunge, ganz nah[.] (Schott e Schott 1845: 38)

Quests citats demussan che l'*Account* da Planta ha chattà accoglientscha surtut tar divers linguists da la Svizra tudestga, da la Germania e da l'Austria. Ultra da quai ha Planta però er influenzà intgins exponents englais e rumantschs.

L'emprim scenzià englais che sa basa sin Planta per sa fatschentar cun il rumantsch è il scrivent ed istoricher William Coxe (1747–1828). Coxe, sco Planta commember da la Royal Society da Londra, viagia il 1779, 1785 e 1787 tras la Svizra e descriva sias impressiuns en ina collecziun da brevs intitulada *Travels in Switzerland* (1789). En il terz tom da sia ovra s'occupa Coxe da las Trais Lias e sa deditgescha en in chapitel (279–309) detagliadain a la lingua rumantscha. En quest connex na crititgescha Coxe betg la barbaritad dal rumantsch, mabain quella da las persunas che al consideravan ditg sco barbaric:

Before the introduction of the reformation among the Grisons, the Romansh was esteemed so barbarous a jargon as to be thought incapable of being reduced to grammatical form. It is no wonder, that the monks, whose interest it was to keep the people in the grossest ignorance, should have favoured this opinion; but it is a matter of astonishment, that the most learned among the native laics, and such intelligent foreigners as Tschudi and Stumpf, should have supported a notion so contradictory to common sense. (Coxe 1789: 294, cf. er Furrer 2002: 80s.)

Per sias remartgas davart il rumantsch sa basa Coxe per l'ina sin il savair da Petrus Dominicus Rosius a Porta ch'el ha inscuntrà persunalmain a S-chanf:

During the little time I passed in his company, I had frequent occasion to be surprised at his profound erudition and comprehensive abilities; and I am particularly indebted to him for much exact information concerning the Romansh tongue, the general purport of which I shall transmit to you in a future letter. (Coxe 1789: 43)

Per l'otra sa referescha Coxe a l'*Account* da Planta:

I had the good fortune to meet with a German translation of Mr. Planta's excellent Treatise upon the Romansh of the Grisons, of which I had before seen the original in the Philosophical Transactions for 1775<sup>10</sup>. The perusal of this treatise first excited my inquiries; and although I am obliged to differ from the ingenious author in a few instances, yet I hold myself indebted to him, for having greatly facilitated my researches, and for a more accurate knowledge of the subject than I could otherwise have obtained. (Coxe 1789: 282)

En quest connex surpranda Coxe er l'idea da Planta ch'il rumantsch dal 18avel tschientaner ed il galloroman dal temp medieval tempriv sajan la medema lingua:

The earliest language, which undoubtedly draws its origin from the colloquial Latin, is the ancient Romansh, called *Lingua Romana*, the mother of the French tongue. It was understood in Italy, in the Morea, and Constantinople, and was universally diffused throughout the southern parts of Europe in the eleventh and twelfth centuries. Mr. Planta, in the treatise to which I alluded at the beginning of this letter, has unquestionably proved that this tongue and the Romansh of the Grisons are the same language. (Coxe 1789: 291)

En congual cun Planta approfundescha Coxe la perscrutaziun dal rumantsch. Entant che Planta examinescha la lingua davent da sia scrivania a Londra, tschertga Coxe il contact direct cun ils pledaders per congualar ils differents dialects rumantschs:

[A]t a small distance I entered the valley of Schams, where I heard the peasants speaking Romansh. I made myself tolerably understood by a kind of jargon, composed of German, Italian, and Romansh. I took out my vocabulary of the Engadina language<sup>11</sup>, and compared the different modes of expression and pronunciation. The inhabitants call their language Romansh; but it differs widely from the Romansh spoken in the valley of Surset, and still more from that of the Engadinas. (Coxe 1789: 169)

Uschia è Coxe probablamain l'emprim che perscrutescha il rumantsch fashond retschertgas al lieu. Ultra da quai rimna Coxe numerus cudeschs rumantschs ch'el transporta lura a Londra, nua ch'els entran en la biblioteca dal British Museum (tgirada da Joseph Planta<sup>12</sup>):

10 Planta ha scrit l'*Account* il 1775, ma ses essai è vegnì publicità pir il 1776.

11 Probablamain *Nomenclatura Romanscha & Todaischa* (1770) da Jacomo Cappol. Pussaivel fìss er *Der Die Das oder Nomenclatura* (1744) da Bastian Sechia.

12 Cf. la biografia da Joseph Planta en Badilatti (2014: 2–16).

By the assistance of some persons to whom I had letters of recommendation, I procured several books in the dialect of this [Grey, M. B.] league; these, in addition to others which I obtained in Engadina, have so considerably swelled my travelling library, that if I continue to increase the collection, I must hire an additional horse for the purpose of carrying my baggage of information. (Coxe 1789: 236)

La prefaziun da *History of the Helvetic Confederacy* (1800) da Planta tradescha che Planta e Coxe s'enconuschevan persunalmain<sup>13</sup>. Planta engrazia numnadamain a Coxe ch'el ha pudì consultar sia biblioteca:

Having named Mr. Coxe, I must not forego this opportunity of making a public acknowledgment of the liberality with which he has indulged me in the use of various materials for which I had occasion, in his copious library. (Planta 1800: xv)

Las numerusas ediziuns englaisas e las translaziuns en tudestg e franzos demussan che la descripziun da la Svizra da Coxe è daventada in veritabel bestseller (cf. Decurtins 1993: 45). Uschia è l'ovra da Coxe stada zunt impurtanta per render pli enconuscent il rumantsch al nivel internaziunal.

In segund scienzià englais che sa referescha a Planta per s'occupar dal rumantsch è il reverenda John Eden (1763–1841). Ils 27 d'avrigl 1826 – stgars in onn avant la mort da Planta – referescha il vicari da St. Nicholas e St. Leonard avant la Bristol Literary and Philosophical Society. Ses referat porta il titel «An Inquiry into the History and Character of the Romansh Language» (*Gentleman's Magazine* 1826: 447s., Neve 1984: 359). Per sia preschentaziun sa basa Eden per l'ina sin l'*Account* da Planta e per l'autra sin ina discussiun cun dus amis da la Royal Society da Londra<sup>14</sup>. Ultra da quai menziuna Eden ch'el haja gè contact cun «two Rhætian scholars» (*Gentleman's Magazine* 1826: 447). Uschia al haja ses correspondent Mattli Conrad raquintà d'intgins manuscrits da Karl Ulysses von Salis-Marschlins barmier che cuntegnian in'analisi detagliada da l'istorgia da la lingua rumantscha<sup>15</sup>. Plinavant rapporta Eden che Wilhelm von Humboldt al haja tramess ina glista cun etimologias d'intgins plects rumantschs<sup>16</sup>. Essend ch'i saja intschert sch'ils manuscrits da Salis e Humboldt vegnian ad esser publitgads, concluda Eden ses referat cun in fervent appel per ina meglra perscrutaziun dal rumantsch:

13 Igl è dentant intschert sch'els s'enconuschevan gia avant ils viadis da Coxe u pir suenter.

14 Probablmain è in da quests dus amis William Coxe.

15 I sa tracta da l'ovra *Geschichte der romanischen Sprache nebst anziehenden Proben ihrer verschiedenen Dialekte* ch'è restada inedita (cf. Gartner 1885: 306).

16 Questa glista – instradada e preparada per la stampa da Mattli Conrad – è vegnida edida bunamain 60 onns pli tard da Theodor Gartner (cf. Gartner 1885: 303–320).

I cannot help expressing a hope [...] that they [the works by Salis and Humboldt, M. B.] may yet make their appearance, as they seem likely to afford far greater facilities than are at present possessed, for the cultivation of a language which is spoken in so grand and interesting a portion of the confederated Cantons of Helvetia, – a district in which there may, perhaps, be lying hid many compositions of superior merit, and, in particular, many poetical effusions, describing, with the fine phrenzy of inspiration, the sublimities of its noble scenery, and the heroism of its patriot defenders. (*Gentleman's Magazine* 1826: 448)

Eden pensa pia che la litteratura populara rumantscha cuntegnia anc divers stgazis che spetgian da vegnir chattads.

Ils dus exempels da William Coxe e John Eden mussan che l'*Account* da Planta ha rendì pli enconuscent il rumantsch er ordaifer il continent europeic. Suenter la publicaziun da l'essai da Planta s'interessan er scienziads englais per questa lingua e promovon uschia la perscrutaziun dal rumantsch.

Stgars 30 onns suenter la publicaziun da l'*Account* è Placi a Spescha (1752–1833) l'emprim scenzià rumantsch che s'occupa dal tractat da Planta<sup>17</sup>. L'onn 1805 publitgescha a Spescha en la revista *Isis* in essai intitulà *Die rhäto-hetruskische Sprache*. Quest text vegn republitgà il 1809 en furma modifitgada e sut il titel *Beytrag zur Geschichte der rhäto-hetruskischen Sprache* en l'emprim tom da la terza ediziun dal cudesch *Anleitung, auf die nützlichste und genussvollste Art die Schweiz zu bereisen* da Johann Gottfried Ebel. L'influenza da Planta sin a Spescha è visibla da bell'entschatta. Uschia cumenza l'essai cun in curt commentari dad Ebel, en il qual l'editur tudestg introducescha il text dad a Spescha cun la tesa da l'*Account*:

Die romansche und lateinische [ladinische, M. B.] Sprache, welche noch in mehrern Thälern Graubündtens gesprochen wird, verdient wegen ihres hohen Alterthums mehr Aufmerksamkeit, als ihr gewöhnlich geschenkt wird. (Ebel 1809: 271)

Plinavant scriva a Spescha il 1820 in text intitulà *Erläuterung über die Nachricht von der sog. romanischen Sprache in Graubünden von Christmann mit Zusätzen und einer Sprachlehre* (cf. Decurtins 1993: 44). En quest manuscrit cuntradi a Spescha a las ideas da Wilhelm Ludwig Christmann che ha mess en dumonda las pretaisas da Planta in onn avant en ses tractat *Nachricht von der sogenannten romanischen Sprache in Graubündten* (cf. Genelin 1884: 416). Christmann è da l'avis ch'il lexicon rumantsch consistia principalmain da plets iertads dal latin e d'emprests tudestgs, entant ch'ils plets da derivanza celtic-etrusca sajan blier pli rars (Genelin 1884: 414). En ses dus

17 Probablmain sin basa da la translaziun tudestga.

texts defenda a Spescha l'opiniun da Planta ch'il rumantsch sa basia sin ina maschaida dal celtic e da l'etrusc. Sa referind a l'idea da Planta ch'il dialect da la Lia Grischa n'haja sorprendì bunamain nagins plects romans, argumentescha a Spescha (1805: 29) ch'il sursilvan saja <allem Vermuthen nach der reinste und ächteste; der treuste Nachbleibsel der hetruskischen Sprache>. A Spescha accentuescha la vegliadetgna dal rumantsch talmain ch'el pretenda ch'ils Rumantschs numnian lur lingua <ilg antiquissim lungaig da l'aula Rhætia> (Spescha 1805: 29). En vardad è questa denominaziun patetica dentant in'invenziun dad a Spescha (Decurtins 1993: 47). Plinavant crai a Spescha da chattar indizis che cumprovian ch'il rumantsch saja vegnì discurrì gia durant il temp dal Vegl Testament. Uschia chattian ins tant sper la funtauna dal Rain Anterior sco sper la funtauna dal Rain Posterior ina regiun cun il num *Paradis* (Gander 1886: 138). En pli renvieschia il verb sursilvan *balbiar* resp. *balbigiar* a l'embarass linguistic suenter la crudada da la tur da Babilon (Gander 1886: 138). L'«etruscoman» a Spescha (Decurtins 1964a: 42<sup>18</sup>) maina pia ad absurdum l'argument da la vegliadetgna dal rumantsch. En congual cun Planta accentuescha el anc pli fitg l'impurtanza dals plects celtic-etruscs e marginalisescha la muntada dals plects iertads dal latin (surtut per il sursilvan) e dals emprests tudestgs.

In ulterior punct che a Spescha surprena da Planta è la creaziun d'ina lingua da scrittira interrumscha. Entant che Planta dovra sia coinea mo per engrondir la sumeglientscha tranter il rumantsch ed il galloroman resp. il franzos vegl, vul a Spescha utilisar ses *ABC alpin* sco instrument per stgaffir ina naziun rumantscha:

[...] warum sollte es uns nicht möglich und ehrbar seyn, [...] eine Schrift- und Gelehrtensprache hervorzubringen, um dadurch vermittelst der Sprache eine selbständige Nation zu werden (a Spescha, cità en Deplazes 1993: 106)

Il diever dal pronom collectiv *uns* mussa ina gronda differenza tranter Planta ed a Spescha: cuntrari a Planta ha a Spescha la finamira da duvrar sia coinea per stgaffir in'identitad interrumscha. Per la creaziun d'ina lingua da scrittira interrumscha vala pia il medem sco per il diever da l'argument da la vegliadetgna dal rumantsch: a Spescha radicalisescha las ideas da Planta.

In segund exponent rumantsch che sa fatschenta intensivamain cun il tractat retoromanistic da Planta è Peider Linsel (1863–1943). Cun Linsel survegnan las ideas da Planta ina dimensiun politica. Durant l'irredentissem talian scriva Linsel diversas contribuziuns per gasettas ed antologias, en

18 Cf. er Decurtins (1964b: 274) e Decurtins (1993: 50).

las qualas el sa referescha a Planta per persvader il public ch'il rumantsch na saja betg in dialect talian, mabain ina lingua neolatina independenta. En sia propaganda pro-rumantscha cunter ils faschists talians surprena Lansel surtut l'idea ch'il rumantsch haja ina gronda sumeglientscha cun il galloroman dal temp medieval tempriv:

Oters [linguachs] finalmaing sco noss romansch isolà in alch spersas valladas as mantegnan impè squasi inalterads tras ils seculs. Infatti la differenza tranter ils romans del 8–9vel secul e noss romansch es *relativamaing* uschè pitschna, ch'ün sto als considerar sco ün sulet linguach; in pacs plets noss romansch nun es dimena oter co il venerabel avanz da la vedra *lingua romana o romans*, del qual el ha jertà perfin il nom e tras quai üna da las plü anticas linguas vivaintas d'Europa. (Lansel 1910, cità en Valär 2012: 39)

L'Engiadinais *Josef Planta* a Londra, bibliotecari dal British Museum in seis referat dal 1776 dà il rumantsch sco identic al veider linguach d'avant plü co milli ans, in publichand sco prova, il cuntschaint *Saramaint* da Strassburg da l'842. L'avgnir stovaiva confermar cha quella supposiziun nu füess dalöntscha da la vardà. (Lansel 1936, cità en Valär 2012: 321s., cf. er Valär 2012: 334)

Cha'ls temps sajan müdats, cumprova sainz'oter il *Saramaint da Strassburg* dals 14 lügl 842 – pronunzchà nō plü in latin, mo in <*lingua romana*> e <*thiotisca*> e solennamaing gürà dals rais *Luis il Tudais-ch* e *Charl il Chalv* (figls da *Luis il Prus* id abiadis da *Charl il Grand*) per confermar la spartiziun fatta a *Verdun* e lur bun accord tanter frars. Quist documaint tgnü dals Frances sten da quint, sco lur plü veidra perdütta da lur linguach, nun es plü latin, neir amo frances, mo in fuond simplamaing *rumantsch*. La cumprova and det *Gisep Planta* da *Susch a Londra* in seis rapport stampà il medem an (1775)<sup>19</sup>. A man dal dit saramaint, scopür d'ün text plü tardiv da *Guglielm il Conquistader* (1066) *Planta* fa resortir il rumantsch nun esser gnanca piz oter co üna *surviventscha* da la *lingua romana* o *romanice* (dal qual vains perfin iertà il nom!). Quista lingua derivada dal latin bass es dvantada *la mamma da tuots linguachs neolatins*: provenzal, frances, portugais, spagnöl, talian etc. (Lansel 1950, cità en Valär 2012: 367)

En quests excerpts sa mussa che Lansel surprena l'idea da *Planta* ch'il rumantsch ed il galloroman sa sumeglian talmain ch'els sajan la medema lingua. Questa stretga relaziun cun la mamma da tut las linguas neolatinas rendia il rumantsch spezialmain prezius.

Che stgars 92% dals umens svizzers decidan da renconuscher il rumantsch sco quarta lingua naziunala da la Svizra a chaschun da la votaziun federala dals 9 da favrer 1938 è d'attribuir er a la buna propaganda da Lansel (Valär 2013: 340). Suenter che *Planta* ha etablì il rumantsch en la segunda mesadad dal 18avel tschientaner en la linguistica internaziuna-

19 Cf. annotaziun 10.

la, recurra Linsel a Planta per etablir il rumantsch en l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner en la politica naziunala.

#### 4. Bibliografia

- ARENS, HANS (1969). *Sprachwissenschaft: der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*. 2 Teile in 1 Bd. Fischer Athenäum Taschenbücher, Nrn. 2077–2078. Frankfurt a.M.: Fischer-Taschenbuch-Verlag.
- BADILATTI, MICHELE LUIGI (2014). «Geadelt durch Alter und Ansehen»: Die Veredelung des Bündnerromanischen in Joseph Plantas «An Account of the Romansh Language» (1776). Lavur da master. Universitad da Turitg.
- [BIANCHI, VENDRAMINO =] ARMINIO DANNEBUCHI (1719). *Relazione del paese de' Svizzeri, e Griggioni, e loro Aleati*. 2da impressione riveduta e ricorretta dall'Autore. Venezia: Poletti.
- BUNDI, MARTIN e RATHGEB, CHRISTIAN (2003). *Die Staatsverfassung Graubündens: zur Entwicklung der Verfassung im Freistaat der Drei Bünde und im Kanton Graubünden*. Chur/Zürich: Rüegger.
- BURNET, GILBERT (1693). *Durch die Schweiz, Italien, auch einige Örter Deutschlandes und Franckreichs vor wenig Jahren gethane Reise, Und derselben curieuse Beschreibung [...]*. [3. Aufl.]. Leipzig: Gleditsch.
- CAMENISCH, CARL (1908). «Ein friedlicher Sprachenkampf (Kulturhistorische Skizze.)». *Wissen und Leben: Schweizerische Halbmonatsschrift*, Bd. 2, 1.4.1908–15.9.1908, 87–93.
- CAPPOL, JACOMO (1770). *Nomenclatura Romanscha & Tudaischa*. Scuol: Gadina.
- CHRISTMANN, WILHELM LUDWIG (1819). *Nachricht von der sogenannten romanischen Sprache in Graubündten*. Leipzig: Hartmann.
- COXE, WILLIAM (1789). *Travels in Switzerland*, vol. 3. London: Cadell.
- DECURTINS, ALEXI (1964a). «Il romontsch e la scienza internaziunala». *Annalas da la Societad Retorumantscha*, ann. 77, 22–77.
- DECURTINS, ALEXI (1964b). «Das Rätoromanische und die Sprachforschung». *Vox Romanica*, Bd. 23, 256–304.
- DECURTINS, ALEXI (1993). *Rätoromanisch: Aufsätze zur Sprach-, Kulturgeschichte und zur Kulturpolitik*. Romanica Rætica, tom 8. Cuira: Societad Retorumantscha.
- DEPLAZES, GION (1993). *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 2: *Da las refurmas a la revoluziun franzosa*. 2a ed. Cuira: Lia Rumantscha.
- EBEL, JOHANN GOTTFRIED (1809). *Anleitung, auf die nützlichste und genussvollste Art die Schweiz zu bereisen*, Bd. 1. 3., ganz umgearbeitete und sehr vermehrte Aufl. Zürich: Orell, Füssli & Co.
- FÄSI, JOHANN CONRAD (1768). *Genau und vollständige Staats- und Erd-Beschreibung der ganzen Helvetischen Eidgenossenschaft*, Bd. 4. Zürich: Orell, Gessner und Co.
- FERNOW, CARL LUDWIG (1808). *Römische Studien*, Bd. 3. Zürich: Gessner.
- FURRER, NORBERT (2002). *Die vierzigsprachige Schweiz: Sprachkontakte und Mehrsprachigkeit in der vorindustriellen Gesellschaft (15.–19. Jahrhundert)*, Bd. 1: Untersuchung. Zürich: Chronos.
- FÜSSLI, JOHANN CONRAD (1771). *Staats- und Erdbeschreibung der schweizerischen Eidgenossenschaft*, Bd. 3. Schaffhausen: Hurter.



- GANDER, MARTIN (1886). <P. Placidus a Spescha: ein Naturforscher aus dem Benedictinerorden>. *Studien und Mitteilungen aus dem Benediktiner- und dem Cistercienser-Orden*, Bd. 7, Heft 2, 137–157 + 361–381.
- GARTNER, THEODOR (1885). <W. v. Humboldt über Rätoromanisches. Nebst Ungedrucktem von Matth. Conradi>. Eduard Böhmer (ed.). *Romanische Studien*, Bd. 6 (1881–1895), Heft 21 (November 1885), 303–333.
- GENELIN, PLACIDUS (1884). <Zwei vergessene romanistische Abhandlungen aus den Jahren 1775 und 1819>. *Zeitschrift für das Realschulwesen*, Jg. 9, Heft 7, 410–416.
- Gentleman's Magazine, The*. Vol. 96, part 1, January–June 1826.
- GIUSSANI, ANTONIO (1904). *Relatione del segretario Padavino, ritornato dal paese de' Signori Grisoni presentata nell'Ecc.<sup>mo</sup> Collegio à 20 Agosto 1605*. Como: Ostinelli.
- HERDER, JOHANN GOTTFRIED (2001). *Abhandlung über den Ursprung der Sprache*. Hans Dietrich Irscher (ed.). Stuttgart: Reclam.
- HIRSCHFELD, CHRISTIAN CAJUS LORENZ (1785). *Neue Briefe über die Schweiz*, 1. Heft. Kiel: Selbstverlag.
- HORMAYR, JOSEPH FREYHERR VON (1806). *Geschichte der gefürsteten Grafschaft Tirol*, 1. Theil, 1. Abtheilung. Tübingen: Cotta'sche Buchhandlung.
- KATTENBUSCH, DIETER (2009). <Planta, Joseph>. Harro Stammerjohann (ed.). *Lexicon Grammaticorum: A Bio-Bibliographical Companion to the History of Linguistics*, vol. 2, L–Z. 2nd ed., revised and enlarged. Tübingen: Niemeyer, 1175.
- KESSLER, GEORG WILHELM (1810). *Briefe auf einer Reise durch Süd-Deutschland, die Schweiz und Ober-Italien im Sommer 1808*. Leipzig: Salfeld.
- LANSEL, PEIDER (1910). *La Musa Ladina*. Samedan: Engadin Press.
- LANSEL, PEIDER (1936). <Ils Retorumantschs>. *Fögl d'Engiadina*, nrs. 32–35 + 37–41.
- LANSEL, PEIDER (1950). *Musa Rumantscha*. Cuir: Lia Rumantscha.
- LEHMANN, HEINRICH LUDWIG (1790). *Patriotisches Magazin von und für Bündten, als ein Beytrag zur nähern Kenntniss dieses auswärts noch so unbekanntes Landes*. Bern: Haller.
- LEHMANN, HEINRICH LUDWIG (1799). *Die Republik Graubünden historisch-geographisch-statistisch dargestellt*, Theil 2. Brandenburg: Leichsche Buchhandlung.
- LEIBNIZ, GOTTFRIED WILHELM (1710). <[...] Brevis designatio meditationum de originibus gentium ductis potentissimum ex indicio linguarum>. *Miscellanea Berolinsia ad incrementum scientiarum ex scriptis Societati Regiae Scientiarum exhibitis edita*. Berlin: Papen.
- LEU, HANS JACOB (1759). *Allgemeines Helvetisches / Eydgenössisches / Oder Schweitzerisches Lexicon* [...], Bd. 15. Zürich: Denzler.
- LIR = *Lexicon Istorice Retic*, tom 2, M–Z (2012). Cuir: Desertina.
- LÜTHI-TSCHANZ, KARL (1917). <Geschichte der romanischen Bibelausgaben des XVI., XVII. und XVIII. Jahrhunderts>. *Gutenbergstube*, Jg. 3, 4–19 + 52–63 + 71–85.
- MACNAMEE, TERENCE (2002). <Romanisch und Keltisch bei Joseph Planta>. *Bündner Monatsblatt* 4/2002, 265–291.
- MACPHERSON, JAMES (1760). *Fragments of Ancient Poetry, Collected in the Highlands of Scotland, and Translated from the Galic or Erse Language*. Edinburgh: Hamilton & Balfour.

- MACPHERSON, JAMES (1762). *Fingal, an Ancient Epic Poem*. London: Becket and De Hondt.
- MACPHERSON, JAMES (1763). *Temora, an Ancient Epic Poem*. London: Becket and De Hondt.
- MÜLLER, ISO (1960). «Die sprachlichen Verhältnisse im Vorderrheintal im Zeitalter des Barocks». *Bündner Monatsblatt* 9–10/1960, 273–316.
- NEVE, MICHAEL RAYMOND (1984). *Natural philosophy, medicine and the culture of science in provincial England: the case of Bristol, 1790–1850*. PhD Dissertation. London: University of London. <<http://discovery.ucl.ac.uk/1317986/2/312208.pdf>> (accedì ils 15-03-2015).
- OSENBRÜGGEN, EDUARD (1867). *Wanderstudien aus der Schweiz*, Bd. 1. Schaffhausen: Hurter.
- PERCY, THOMAS (1770). «The Translator's Preface». Paul Henri Mallet. *Northern Antiquities: or, a Description of the Manners, Customs, Religion and Laws of the Ancient Danes [...]*, vol. 1. London: Carnan and Co., i–xlvi.
- [PLACCIUS, VINCENT] (1656). *Orbis Lumen et Atlantis iuga tecta resecta*. Franckfurt am Mayn: Serlin und Fickwirthen.
- PLANTA, JOSEPH (1776). «An Account of the Romansh Language. By Joseph Planta, F.R.S. In a Letter to Sir John Pringle, Bart. P.R.S.». Read at the Royal Society on 10 November 1775. *Philosophical Transactions of the Royal Society of London*, no. 66, 129–159.
- PLANTA, JOSEPH (1800). *The History of the Helvetic Confederacy*. 2 vols. London: Stockdale. [2nd ed. (1807)].
- ROUSSEAU, JEAN-JACQUES (1990). *Essai sur l'origine des langues*. Jean Starobinski (ed.). Paris: Gallimard.
- SCHOTT, ARTHUR E SCHOTT, ALBERT (eds.) (1845). *Walachische Mährchen: Mit einer einleitung über das volk der Walachen und einem anhang zur erklärang der mährchen*. Stuttgart/Tübingen: Cotta'scher Verlag.
- [SECHIA, BASTIAN] (1744). *Der Die Das oder Nomenclatura*. Scuol: Gadina.
- SPESCHA, PLACIDUS (1805). «Die Rhaeto-Hetruskische Sprache. Ein Beitrag zu deren Geschichte». *Isis. Eine Monatsschrift von Deutschen und Schweizerischen Gelehrten*, Nr. 1, 24–33.
- SWIFT, JONATHAN (1991). *Gulliver's Travels*. London: Everyman's Library.
- VALÄR, RICO FRANC (ed.) (2012). *Ouvras da Peider Lansel, tom 2: Prosa, essais, artichels e correspondenza*. Cuoir: Chasa Editura Rumantscha.
- VALÄR, RICO FRANC (2013). *Weder Italiener noch Deutsche! Die Rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938*. Baden: hier + jetzt.
- WILLIAMS, HELEN MARIA (1798). *A Tour in Switzerland; or, A View of the Present State of the Governments and Manners of Those Cantons*, vol. 2. 2nd ed. London: G. G. & J. Robinson.
- ZSCHOKKE, HEINRICH (1798). *Die drey ewigen Bünde im hohen Rhätien: Historische Skizze*, Theil 1. Zürich: Orell, Gessner, Füssli und Comp.
- ZSCHOKKE, HEINRICH (ed.) (1803). *Historische Denkwürdigkeiten der helvetischen Staatsumwälzung*, Bd. 1. Winterthur: Steinerische Buchhandlung.

